



Лечение без граници



CONVERSAZIONI
IN OSPEDALE

CONVERSACIONES
EN EL HOSPITAL

FRASARIO SPAGNOLO - ITALIANO
PER L'OSPEDALE

LIBRO DE FRASES ITALIANO-ESPAÑOL
PARA EL HOSPITAL

Cosa facciamo

Il team di "Treatment without Borders" ha messo insieme questo frasario per ambienti medici per aiutare i pazienti che hanno bisogno di cure all'estero in situazioni in cui non è presente un interprete. Il frasario copre vari argomenti che vanno dalle domande amministrative e la comunicazione dei bisogni di base al team dell'ospedale, passando per le parti del corpo, i farmaci comuni e le allergie fino alle istruzioni passo dopo passo per alcuni esami del medico. Con il suo aiuto, i pazienti saranno in grado di spiegare al personale medico come si sentono e rispondere a domande semplici, e l'équipe medica sarà in grado di dare loro istruzioni sulle procedure in corso.

Questo Phrasebook non intende sostituire il lavoro degli interpreti professionisti o dei nostri volontari, ma piuttosto uno strumento per completarlo e facilitarlo, e una risorsa aggiuntiva. Altre combinazioni linguistiche possono essere trovate sul nostro sito web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Il nostro team ha fatto ogni sforzo per assicurare l'accuratezza delle traduzioni che i volontari hanno fornito e non può essere ritenuto responsabile di eventuali errori. Tutti i diritti riservati.



Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



I. Tabella dei contenuti | Índice de contenidos

1. Le espressioni più importanti a colpo d'occhio Las expresiones más importantes de un vistazo ..	5
2. Amministrazione Administración	6
2.1. Informazioni personali Información personal	6
2.2. Il soggiorno in ospedale La estancia en el hospital	8
3. Visita Exploración médica	8
3.1. Condizione generale, lamentele Estado general, quejas	11
3.2. Istruzioni Instrucciones	14
3.3. Assunzione di farmaci Tomar la medicación	15
3.4. Esami e trattamenti Exámenes y tratamientos	16
3.4.1. Intervento chirurgico Operación	16
3.4.2. RMN (risonanza magnetica nucleare) IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)	17
3.4.3. Test dermatologico Test cutáneo	17
3.4.4. Campione di sangue Muestra de sangre	18
3.4.5. Campione di urina / Campione di feci Muestra de orina / Muestra de heces	19
3.4.6. Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre	19
3.4.7. Elettrocardiogramma Electrocardiograma	21
3.4.8. Spirometria Espirometría	21
3.4.9. Elettroencefalogramma Electroencefalograma	22
3.4.10. Ecografia Ecografía	22
3.4.11. Auscultazione Auscultación	22
4. Parti del corpo Partes del cuerpo	23
5. Malattie e allergeni Enfermedades y alérgenos	26
5.1. Malattie Enfermedades	27
5.2. Allergie ed intolleranze Alergias e intolerancias	28
6. Precisazioni Aclaraciones	30
6.1. Mesi e giorni Meses y días	30
6.2. Periodi temporali Períodos de tiempo	31

1. Le espressioni più importanti a colpo d'occhio | Las expresiones más importantes de un vistazo

Mi fa male	Me duele.
Per favore, chiami il dottore!	¡Por favor, llame al médico!
Ha fame?	¿Tiene hambre?
Ha sete?	¿Tiene sed?
Hai freddo?	¿Tienes frío?
Sì.	Sí.
No.	No.
Non parlo questa lingua. / Non ti capisco.	No hablo este idioma. / No te entiendo.
Chiameremo un / -a interprete	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Auguri!	¡Qué se recupere rápido!
Grazie!	¡Gracias!
Ciao!	¡Hola!
Goodbye!	¡Adiós!
Buon Natale!	¡Feliz Navidad!
Buon Anno Nuovo!	¡Feliz Año Nuevo!
Buon Natale e Felice Anno Nuovo!	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

2. Amministrazione | Administración

2.1. Informazioni personali | Información personal

Lei è ...	Usted es....
Come si chiama?	¿Cómo se llama?
Quando è nato / -a?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Può identificar Si? / 'Ha un documento d'identità?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Ha assicurazione sanitaria?	¿Tiene seguro médico?
Porta la Sua Tessera sanitaria?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Ha libretto delle vaccinazioni?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Ha invalidità? Quale è la percentuale?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
Da dove viene? Da che paese?	¿De dónde es?
La Sua residenza?	¿Dónde está empadronado?
Quale è Il Suo indirizzo attuale?	¿Cuál es su dirección actual?
Sei solo nel paese / qui?	¿Estás solo en el campo / aquí?
Da quanto tempo sei nel paese?	¿Cuánto tiempo lleva en el país?
Suo marito parla la lingua locale / la nostra lingua?	¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?
Sua moglie parla la lingua locale / la nostra lingua?	¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?
Può venire un Suo familiare per fare interprete?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?

A che distanza dall'ospedale abita?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Ha badante a casa?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Quanti fratelli e sorelle ha?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Quanto grande è la Sua casa?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Quante persone vivono là?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Quale è il suo stato civile?	¿Cuál es su estado civil?
Sposato / sposata	casado / a
Divorziato / -a	divorciado / a
Celibe / nubile	soltero / a
Vedovo / -a	viudo / a
Per favore, aspetti ...minuti	Por favor, espere...minutos
Per favore, aspetti qua.	Por favor, espere aquí.
Per favore, venga alle ore ...	Por favor, venga a las... horas.
Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Ha portato le risposte degli esami?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Chi è il Suo medico di famiglia?	¿Quién es su médico de familia?
Quale medico le ha consigliato di venire da noi?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?

2.2. Il soggiorno in ospedale | La estancia en el hospital

Ha bisogno di aiuto per lavarsi?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
Ho bisogno di aiuto per andare in bagno	Necesito ayuda para ir al baño
Sa se ha intolleranza a certi medicinali?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Può mangiare tutto?	¿Puede comer de todo?
Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?

3. Visita | Exploración médica

Ha bisogno di occhiali?	¿Necesita gafas?
Porta lenti a contatto?	¿Lleva lentillas?
Ha delle protesi dentali?	¿Tiene prótesis dental?
Porta parrucca?	¿Tiene peluca?
Ha degli impianti?	¿Tiene implantes?
Ha bisogno di apparecchio acustico?	¿Necesita aparato auditivo?
Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?	¿Tiene marcapasos?
Ha un libretto del pacemaker?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Vorremmo visitarLa.	Queremos explorarle.
Adesso vorrei vedere la Sua ferita.	Ahora quiero ver vuestra herida.
Vorremmo farle un prelievo di sangue	Queremos extraerle sangre.
Ci vuole un esame delle urine	Necesitamos tomarle muestra de orina.

Vorremmo farLe puntura lombare	Queremos realizar una punción lumbar.
Vorremmo farLe gastroscopia.	Queremos realizar una gastroscopia.
Vorremmo farLe colonoscopia.	Queremos realizar una colonoscopia.
Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Per favore, mi segua!	Por favor, sígame.
Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Per favore, si stenda	Por favor, túmbate.
Per favore, si sdrai sulla schiena	Por favor, túmbese boca arriba.
Per favore, si sdrai bocconi	Por favor, túmbese boca abajo.
Per favore si sdrai su un lato	Por favor, túmbese de lado.
Per favore, si sieda	Por favor, siéntese.
Per favore, si radrizzi	Por favor, levántese.
Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
Pizziccherà.	Va a escocer.
Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Fa male?	¿Le duele?
Sente questo tocco?	¿Siente que le toco?
Usa contraccettivi?	¿Está tomando anticonceptivos?
Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?	¿Cuándo fue su última menstruación?

Ha dei figli?	¿Tiene hijos?
E' incinta?	¿Está usted embarazada?
Quanto pesa?	¿Cuánto pesa?
Quanto è alto / -a?	¿Cuánto mide?
Da quanto tempo ha questi problemi?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Beve alcool?	¿Consume Usted alcohol?
Che quantità di alcool beve al giorno?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Da quanto tempo beve alcool?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Fuma?	¿Fuma Usted?
Quante sigarette al giorno fuma?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Da quanto tempo fuma?	¿Desde cuándo fuma?
Prende dei medicinali regolarmente?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
Quanto spesso prende i medicinali?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Da quanto tempo prende i medicinali?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Oggi è andato / -a di corpo?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
Ha ipersensibilità a qualcosa?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Ha problemi con la respirazione?	¿Tiene problemas con la respiración?
Quali sono le Sue capacità motorie?	¿Cuánta movilidad tiene?
Riesce a camminare da solo / -a?	¿Puede andar sólo / a?
Riesce ad alzarSi da solo / -a?	¿Puede levantarse sólo / a?
Riesce a muovere le mani?	¿Puede mover las manos?

Riesce a muovere i piedi?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Ha dei problemi quando urina?	¿Tiene problemas al orinar?
Ha dei problemi quando va di corpo?	¿Tiene problemas al defecar?
Ha vista diminuita?	¿Tiene la vista débil?
Ha udito diminuito?	¿Tiene el oído débil?
Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Soffre di epilessia?	¿Tiene epilepsia?
Può sentire bene?	¿Puede oír bien?
Come ha dormito?	¿Qué tal ha dormido?

3.1 Condizione generale, lamentele | Estado general, quejas

Le fa male la schiena?	¿Le duele la espalda?
Mi fa male la schiena	Me duele la espalda.
Ha mal di stomaco?	¿Tiene dolores de estómago?
Ho mal di stomaco	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Le fa male la pancia?	¿Le duele el abdomen?
Mi fa male la pancia	Tengo dolores de abdomen.
Ha vomitato?	¿Ha vomitado?
Ho vomitato	He vomitado.
Le gira la testa?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
Ho delle vertigini.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.
E' caduto / caduta?	¿Se ha caído?

Sono caduto / caduta	Me he caído.
Ha subito incidente stradale?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
Ho subito un incidente stradale.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Come erano le Sue feci?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
Morbide / morbido	blandas
Normale	normales
Duro	duras
Da tre giorni non sono andato di corpo	No he ido al baño desde hace 3 días.
Ha diarrea?	¿Tiene diarrea?
Ho diarrea	Tengo diarrea.
Ha stitichezza?	¿Tiene estreñimiento?
Ho stitichezza	Estoy estreñado.
Come sono le Sue urine?	¿Cómo es su orina?
Molto chiare	muy clara
Urino molto spesso	orino con frecuencia.
Faccio poche urine (oliguria)	Orino muy poco.
Ho sangue nelle urine (ematuria)	Orino sangre.
Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).	Tengo molestias al orinar.
Le fa male la gola?	¿Le duele la garganta?
Mi fa male la gola	Me duele la garganta.
Emette gas?	¿Tiene gases?
Sì, emetto gas.	Tengo gases.

Ho dei dolori ... / Ho dolore	Tengo dolores...
Come sta? Come si sente?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
stazionario	sin cambios, igual
bene	bien
male	mal
Mi fa male	Me duele.
Le fa male qualcosa?	¿Le duele algo?
Dove Le fa male?	¿Dónde le duele?
I dolori sono sordi?	¿Los dolores son mitigados?
I dolori sono acuti?	¿Los dolores son agudos?
Si sente bruciare?	¿Los dolores son ardientes?
Si sente pulsare(battere dentro)?	¿Los dolores son pulsátiles?
Si sente tirare?	¿Los dolores son tirantes?
Si sente pungere?	¿Los dolores son punzantes?
Ho prurito	Tengo picores.
Respiro difficilmente	Respiro con dificultad.
Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
Ho vomitato	He vomitado.
Sono stanco	Estoy cansado / a.
Non posso alzarmi senza aiuto	No me puedo levantar sin ayuda.
Mi fa male la testa	Me duele la cabeza.
Mi fa male la gola	Me duele la garganta.
Mi fanno male gli occhi	Me duelen los ojos.

Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
Non sono riuscito a dormire	No he podido dormir.
Ho fame.	Tengo hambre.
Ho sete	Tengo sed.
Ho freddo.	Tengo frío.
Ho caldo.	Tengo calor.
Devo andare al bagno.	Necesito ir al baño.
Ha febbre alta.	Usted tiene fiebre alta.
Ha infiammazione	Usted tiene inflamación.
3.2 Istruzioni Instrucciones	
Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...	Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.
Non si deve alzare prima delle ore ...	No debe levantarse hasta las.....horas.
Deve rimanere ...ore a letto	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Domani può tornare a casa	Mañana podría irse a casa.
Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Per favore, fermo(ferma)	Por favor, no se mueva.
Inspiri!	¡Inspire!
Mantenga l'aria!	¡Retenga el aire!
Espiri!	¡Expire!
Le faremo trasfusione.	Le vamos a hacer una transfusión.
Le metteremo un catetere arterioso a permanenza	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.

3.3 Assunzione di farmaci | Tomar la medicación

Per favore, beva questo	Por favor, beba esto.
Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
Alle ore	a las...horas
Prenda con liquido	Tome con líquido.
Gargarizzi, non inghiotta	Haga gárgaras, no trague.
Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Prende una o più delle medicine prescritte?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scatola o mi scriva il nome e la dose del medicinale.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
No, non prendo nessun medicinale	No, no tomo ningún medicamento.
aspirina	aspirina
lassativo, purgante, purga	laxante
anticoagulanti	anticoagulantes
diuretici	diuréticos
medicine per il cuore	medicamentos para el corazón
contraccettivi, prodotti ormonali	anticonceptivos
medicinali per asma	medicamentos para el asma
medicinali per ipertensione	medicamentos para la hipertensión
medicinali per ipercolesterolemia	medicamentos para bajar el colesterol
medicinali per podagra	medicamentos para la gota

medicinali per cura di malattie reumatiche	medicamentos para enfermedades reumatológicas
medicinali per diabete	medicamentos para la diabetes
antidolorifici	analgésicos
sonniferi, tranquillanti	hipnóticos, relajantes

3.4 Esami e trattamenti | Exámenes y tratamientos

Vorremmo farLe una radiografia	Rayos X
ultrasuono (eccografia)	Ultrasonido / Ecografía
TAC (Tomografia assiale computerizzata)	Tomografía computarizada
RMN (Risonanza magnetica nucleare)	Resonancia Magnética
elettroencefalografia	Encefalograma
gastroscopia	Gastroscopia
colonscopia	Colonoscopia

3.4.1 Intervento chirurgico | Operación

Prima dell'intervento	Antes de la operación
Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Deve lavarSi prima dell'intervento	Tiene que ducharse antes de la operación.
Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento	Tenemos que lavarle para la operación.
Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.
Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.	Tenemos que depilarle para la operación.
Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.

3.4.2 RMN (risonanza magnetica nucleare) | IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)

Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Per favore, si tolga i pantaloni.	Por favor, bájese los pantalones.
Per favore, si sdrai sul lettino.	Por favor, túmbese en la camilla.
Per favore, si tolga le scarpe.	Por favor, quítese los zapatos.
Per favore, si metta la testa quà.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.	Ahora le administro el contraste.
La visita / l'esame durerà circa mezz'ora	La prueba durará una media hora.
Per favore, Si metta le cuffie.	Por favor, póngase los tapones.
Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.	No se quite los tapones durante la prueba.
Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.

3.4.3 Test dermatologico | Test cutáneo

Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.

Sente prurito forte?	¿Siente un picor intenso?
Sì, a questi punti.(Per favore faccia vedere i punti)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)
3.4.4 Campione di sangue Muestra de sangre	
Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)	Necesito una gota de sangre.
Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscalderà e sentirà tirrare	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Cosa preferisce?	¿Qué prefiere?
Vorrei sedermi.	Quiero sentarme.
Vorrei sdraiarmi.	Quiero tumbarme.
Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinistra!	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Metta la mano rilassata quà.	Ponga su brazo aquí.
Per favore faccia il pugno!	Por favor, cierre su mano en un puño.
Adesso disenfetterò il posto.	Ahora voy a desinfectar la zona.
Può rilassare la mano.	Puede relajar la mano.
Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Adesso Le metto un cerotto.	Ahora le voy a poner una tiritita.

Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.
--	---

3.4.5 Campione di urina / Campione di feci | Muestra de orina / Muestra de heces

Mi serve campione di urine.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Per favore va con questo contenitore nel bagno e lo porti indietro pieno.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Quando urina metta il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
Mi servono le Sue urine di mattina.	Necesito su orina matinal.
Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempia a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
Mi serve campione delle Sue feci.	Necesito una prueba de heces.
Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegnì.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.

3.4.6 Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia | Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre

Adesso misurerò la Sua temperatura.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Misurerò la Sua temperatura rettale	Le mediré la temperatura rectal.
Adesso Le misurerò la pressione.	Ahora le mediré su presión arterial.

Per favore scopra il braccio destro	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Per favore scopra il braccio sinistro	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
Adesso Le misurerò il polso.	Ahora le mediré el pulso.
Per favore Si misuri la glicemia	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 ore dopo la colazione	2 horas después de desayunar
alle ore 12:00	a las 12:00 horas del mediodía
2 ore dopo il pranzo	2 horas después de comer
alle ore 16:00	a las 16:00 horas
alle ore 18:00 prima la cena	a las 18:00 horas, antes de cenar
alle ore 20:00 dopo la cena	a las 20:00 horas, después de cenar
prima di andare al letto	antes de acostarse

3.4.7 Elettrocardiogramma | Electrocardiograma

Adesso Le faremo ECG	Ahora le vamos a realizar un ECG.
Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.	electrocardiograma (ECG)
Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui!	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y túmbese aquí.
Per favore non parli e non si muova.	Por favor, no se mueva ni hable.
ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.	ECG durante una prueba de esfuerzo
In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Per favore inizi a pedalare.	Por favor, comience a pedalear.
Per favore giri più veloce.	Por favor, pedalee más rápido.
Per favore giri più lentamente.	Por favor, pedalee más despacio.
Conservi la velocità attuale.	Mantenga el ritmo actual.
Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Grazie, Si può fermare.	Gracias, puede parar.

3.4.8 Spirometria | Espirometría

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.	Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.
Моля, вдишайте и издишайте нормално.	Por favor, inspire y espire normal.
Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.	Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.
Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.	Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

3.4.9 Elettroencefalogramma | Electroencefalograma

Elettroencefalogramma (EEG) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.

Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.

Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.

Por favor, cierre los ojos y relájese.

Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

3.4.10 Eccografia | Ecografía

Vorremo fare esame di eccografia.

Queremos hacer una ecografía.

Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.

Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

In questo metodo non si usano raggi X

En este método no se usan rayos X.

Per favore rimanga sdraiato / -a così.

Por favor, quédese tumbado así.

Sentirà un pò freddino.

Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.

Per favore asciughi la parte.

Por favor, seque la zona.

La visita / L'esame è finita / -o.

La exploración / prueba ha finalizado.

3.4.11 Auscultazione | Auscultación

Vorrei auscultarLa.

Me gustaría auscultarle.

Per favore si scopra la parte superiore del corpo

Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.

Per favore non parli e non Si muova adesso.

Por favor, no hable ni se mueva ahora.

Per favore ispiri.

Por favor, inspire.

Per favore espiri.

Por favor, espire.

Per favore un colpo di tosse / tossisca /

Por favor, tosa.

Mantenga l'aria inspirata	Mantenga el aire inspirado.
Continui a respirare normalmente	Continúe respirando normal.
Per favore Si vesta.	Por favor, vístase.
4. Parti del corpo Partes del cuerpo	
fronte	(la) frente
occhio	(el) ojo
naso	(la) nariz
testa	(la) cabeza
orecchio	(la) oreja / (el) oído
bocca	(la) boca
mento	(la) barbilla
spalla	(el) hombro
petto (f e m) sèno, mamelle - f; toràce	(los) pechos / (las) mamas
costole	(las) costillas
braccio	(el) brazo
addome	(el) abdomen
polso	(la) muñeca
addome inferiore	(el) vientre
bacino	(las) caderas
genitali	(los) genitales
articolazione della mano	(la) articulación de la mano
pòllice	(el) pulgar de la mano

dito	(el) dedo
coscia	(el) muslo
ginocchio	(la) rodilla
caviglia, articolazioni della pianta	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie
àlluce	(el) dedo gordo del pie
pianta	(la) cara plantar del pie
palmo	(la) planta de la mano
nuca	(la) nuca
collo	(el) cuello
scapola	(el) omóplato
dorso	(la) parte superior de la espalda
spina dorsale	(la) columna vertebral
schiena / regione lombare, lombi	(la) región lumbar
gomito	(la) articulación del codo
ulna	(el) cúbito
gluteo	(la) ijada
gluteo, sedere	(las) nalgas
mano	(la) mano / (el) brazo
polpaccio	(la) pantorilla
tallone	(el) talón
Organi interni	(los) órganos internos
cavità nasale	(la) fosa nasal
lingua	(la) lengua

gola, faringe	(la) garganta, (la) faringe
laringe	(la) laringe
trachea	(la) tráquea
polmoni	(los) pulmones
cuore	(el) corazón
fegato	(el) hígado
stomaco	(el) estómago
colon	(el) intestino grueso
intestino tènue	(el) intestino delgado
intestino cieco	(el) intestino ciego
àno	(el) ano
tèmpia	(la) sien
zigomo, pomello	(el) pómulos
mascella	(el) maxilar superior
mandibola	(el) maxilar inferior / mandíbula
osso nasale	(el) hueso nasal
cranio	(el) cráneo
clavicola	(la) clavícula
rene	Riñón
sterno	(el) esternón
vertebra, vertebra lombare	(la) vértebra
disco intervertebrale	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
òmero	(el) húmero

testa del femore	(la) cabeza articular del fémur
collo del femore	(el) cuello anatómico del fémur
forame otturatorio	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
ischio	(el) hueso coxal
pube	(el) pubis
tibia	(la) tibia
articolazioni del piede	(el) tarso
metatarsi	(las) articulaciones del pie
falangi	(las) falanges
torace	(el) tórax
vertebra / vertebre	(las) vértebras cervicales
ileo	(la) pelvis
coccige	(el) coxis
radio	(el) radio
femore	(el) fémur
ossa del polso	(los) huesos de la muñeca
articolazioni delle dita	(las) articulaciones de los dedos
ossa della mano	(los) huesos de la mano

5. Malattie e allergeni | Enfermedades y alérgenos

Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?

¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?

Ha sofferto di questa malattia?

¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?

Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:

En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:

5.1 Malattie | Enfermedades

diabete	diabetes mellitus
pressione alta / ipertensione	hipertensión arterial
ulcera gastrica	úlceras de estómago
infiammazione del pancreas / pancreatite	inflamación del páncreas / pancreatitis
dipendenza alcolica	alcoholismo
cirrosi	cirrosis hepática
calcoli biliari	cálculos en la vesícula biliar
asma bronchiale	asma bronquial
infarto	infarto de miocardio
aterosclerosi	ateroesclerosis
dermatite fotoallergico	dermatitis fotoalérgica
ictus	ictus
calcoli renali	cálculos renales
tetano	tetanos
difterite	difteria
rosolia	rubeola
morbillo	sarampión
epatite A / B	hepatitis A / B
AIDS	SIDA / VIH
TB (tubercolosi)	tuberculosis
sifilide	sífilis
gonorrea	gonorrea

herpes	herpes
zoster	herpes zóster
malaria	malaria
febbre gialla	fiebre amarilla
tifo	tifus
Asma	asma
5.2 Allergie ed intolleranze Alergias e intolerancias	
Ha delle allergie?	¿Tiene alguna alergia conocida?
Quali delle allergie ha?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?
Ha una tessera con le Sue allergie	¿Disponen de cartilla de alergias?
allergie alle medicine	(la) alergia a los medicamentos
asma allergica(atopica)	(el) asma bronquial alérgica (atópica)
bronchite allergica	(la) bronquitis alérgica
eczema / eczema da contatto (allergia)	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
febbre da fieno	(la) rinitis alérgica
allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura
allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo
allergie alimentari	(la) alergia a los alimentos
orticaria	(la) urticaria
neurodermatite	(la) neurodermitis

allergia al sole	(la) alergia al sol
frutta, verdura	(las) frutas, (las) verduras
cereali, noccioline	(los) cereales, (los) frutos secos
latte, uova, pesce, carne	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
polvere di casa	(el) polvo doméstico
muffa	(el) moho / (el) hongo
prodotti chimici	(las) sustancias químicas
metallo(i)	(el / los) metal (es)
lattice, gomma	(el) látex, (la) goma
raggi UV (ultravioletti)	(los) rayos ultravioleta UV
insulina	(la) insulina
antibiotico	(el / los) antibiótico (s)
bianco d'uovo	(la) clara de huevo
fruttosio	(la) fructosa
lattosio	(la) lactosa
istamina	(la) histamina
glutine	(el) gluten
penicillina	(la) penicilina
iodio	(el) yodo
polline	(el) polen
sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

6. Precisazioni | Aclaraciones

Da quanto tempo ha dolori?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?
Quanto spesso?	¿Con qué frecuencia?
Quando (A che ora)?	¿Cuándo (a qué hora)?
Quando (In che data)?	¿Cuándo (en qué fecha)?
Da quante ore?	¿Desde qué hora?
Da quanti giorni?	¿Desde cuántos días?
Da quante settimane?	¿Desde cuántas semanas?
Da quanti mesi?	¿Desde cuántos meses?
Da quanti anni?	¿Desde cuántos años?

6.1 Mesi e giorni | Meses y días

Lunedì	lunes
Martedì	martes
Mercoledì	miércoles
Giovedì	jueves
Venerdì	viernes
Sabato	sábado
Domenica	domingo
gennaio	enero
febbraio	febrero
marzo	marzo
aprile	abril
maggio	mayo

giugno	junio
luglio	julio
agosto	agosto
settembre	septiembre
ottobre	octubre
novembre	noviembre

6.2 Periodi temporali | Períodos de tiempo

da oggi	desde hoy
da ieri	desde ayer
da alcuni giorni	desde hace algunos días
una volta al giorno	una vez al día
due volte al giorno	dos veces al día
tre volte al giorno	tres veces al día
ogni ora	cada hora
ogni mattina	cada mañana
ogni pomeriggio	cada mediodía
ogni sera	cada noche
di notte	por la noche

Chi siamo

Treatment without Borders è un'organizzazione non governativa bulgara che mira ad aiutare coloro che hanno bisogno di un trattamento medico all'estero con assistenza in loco, traduzione e consulenza personale, utilizzando anche la nostra piattaforma per fornire informazioni complete sui diritti dei pazienti e la disponibilità di assistenza sanitaria transfrontaliera.

La nostra missione è quella di mettere in contatto coloro che hanno un'eccellente padronanza della lingua locale e sono integrati nella società locale con i pazienti che non possono ricevere il trattamento di cui hanno bisogno nel loro paese d'origine. Con il tempo, il nostro lavoro è cresciuto oltre il solo contesto bulgaro per includere una più ampia rete europea di partner e potenziali pazienti. Negli otto anni dalla nostra fondazione, abbiamo ricevuto più di 750 richieste uniche non solo da pazienti che cercano un trattamento all'estero, ma anche da fornitori di assistenza sanitaria in tutta Europa che cercano di comunicare con i loro pazienti.

Informazioni insufficienti, barriere linguistiche, mancanza di comprensione culturale e ostacoli nell'organizzazione di alloggi e trasporti adeguati sono alcune delle sfide comuni che i nostri pazienti devono superare durante questo periodo stressante. I nostri volontari forniscono informazioni e supporto locale ai pazienti e alle loro famiglie, li aiutano facendo da interpreti nelle conversazioni con i loro team medici e spiegando come affrontare gli ostacoli amministrativi quando necessario. Con oltre 360 volontari in Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Grecia, Austria, Spagna, Paesi Bassi e quasi tutti gli altri paesi dell'UE, così come negli Stati Uniti, in Canada e in Sud America, ci sforziamo di sviluppare una rete di giovani brillanti e orientati alla comunità in tutto il mondo che aiutano i pazienti che hanno bisogno di cure spesso salvavita all'estero.

Noi di Treatment without Borders crediamo fermamente nel potere della comunità e nella nostra responsabilità condivisa di creare proattivamente la società in cui vogliamo vivere. Il fatto che tutto il nostro lavoro sia puramente volontario, senza finanziamenti né profitti per nessuno di noi, è stato accolto con molta incredulità nel corso degli anni: "Ora direte che lo fate per amore! Ebbene sì, lo facciamo. E continueremo a farlo - per amore e per la convinzione che un accesso equo a un'assistenza sanitaria di qualità valga ogni sforzo.

Ulteriori informazioni su Treatment without borders possono essere trovate sul nostro sito web e sulle nostre piattaforme di social media.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



www.facebook.com/lekuvamse



@Treatment without Borders



www.lekuvam.se/about-us/



@treatment_without_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com



